



FICHA IDENTIFICATIVA

DATOS DE LA ASIGNATURA

Código: 40713

Nombre: Traducción para la subtitulación (inglés-español)

Ciclo: Máster Universitario Oficial

Créditos ECTS: 4

Curso académico: 2025-26

TITULACIONES

Titulación	Centro	Curso	Periodo
2055 - Máster Universitario en Traducción, Creativa y Humanística	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segundo cuatrimestre

MATERIAS

Titulación	Materia	Carácter
2055 - Máster Universitario en Traducción, Creativa y Humanística	Traducción para la subtitulación (inglés-español)	OPTATIVA

COORDINACIÓN

RICHART MARSET MARIA ISABEL

SERRA ALEGRE ENRIQUE NICOLAS

RESUMEN

Conocimiento y práctica de las estrategias de traducción para la subtitulación, en sus aspectos teóricos y metodológicos más relevantes, de documentos audiovisuales en inglés.

CONOCIMIENTOS PREVIOS

RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS DE LA MISMA TITULACIÓN

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

OTROS TIPOS DE REQUISITOS

Nociones básicas de traductología y de lingüística

COMPETENCIAS / RESULTADOS DE APRENDIZAJE



-

Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.

Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.

Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.

Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.

Gestionar proyectos y organizar el trabajo.

Poseer cultura general y de civilización.

Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

Que los/las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo

Que los/las estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

Que los/las estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.

Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.

Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.

Trabajar en equipo.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

- Presentación de las convenciones ortotipográficas del subtitulado (tipos de letra, signos de puntuación, abreviaturas, etc.)



1. Convenciones tipográficas, espacio-temporales y de segmentación para la subtitulación

- Presentación de las convenciones ortotipográficas del subtulado (tipos de letra, signos de puntuación, abreviaturas, etc.) - Estudio de las restricciones espaciales del subtulado (número de caracteres por subtítulo y por línea, número de líneas por subtítulo y adecuación al contenido léxico, etc.)
- Estudio de las restricciones temporales del subtulado (número de caracteres por segundo, permanencia mínima y máxima del subtítulo en la pantalla, isocronía de la subtitulación, etc.)
- Segmentación de la subtitulación basada en la distribución sintáctica (grupos nominales y verbales, transición entre subtítulos de un enunciado incompleto, etc.)
- Segmentación de la subtitulación basada en la sintaxis cinematográfica (cambio de plano, diálogo múltiple, voces en off, etc.)
- Aplicación práctica en segmentos micro-textuales

2. Estrategias de adecuación y efectividad en la utilización del software aplicado a la subtitulación

- Presentación de distintos tipos de software para la subtitulación, con especial incidencia en el software libre Subtitle Workshop, con aplicación práctica
- Aprendizaje de la utilización adecuada de la tecnología del software para generar una subtitulación óptima (estrategias de temporización, subdivisión, revisión, etc.)
- Aplicación práctica inmediata del texto traducido al producto audiovisual para entregar un archivo digital terminado en condiciones óptimas
- Aprendizaje de la utilización del Campus virtual para realización semanal de tareas comunes de subtitulación que el alumnado descargará desde su hogar y remitirá al profesor para su corrección antes de la siguiente sesión docente. Este entorno virtual servirá como práctica para la utilización de otros entornos profesionales

3. Estrategias de concisión en la traducción para el subtulado

- Aprendizaje de estrategias de reducción de enunciados en función de las restricciones espacio temporales de la subtitulación (tiempos verbales simples y compuestos, sinonimia, etc.)
- Aprendizaje de estrategias de concisión de la subtitulación en base a la redundancia intersemiótica
- Utilización de acrónimos, números, símbolos y otros recursos léxicos para la concisión de la subtitulación

- Análisis de la casuística traductora específicamente audiovisual basada en la relación intersemiótica entre los canales visual y auditivo
- Estrategias traductorales de adaptación de elementos culturales opacos con redundancia verbal/visual
- Estrategias traductorales de expresiones idiomáticas con multiplicidad semántica basada en la redundancia intersemiótica
- Estrategias traductorales de figuras paronímicas con presencia visual y verbal
- Puesta en común de tipología específica de problemas traductores vinculados a la subtitulación



4. Multiplicidad semántica en el texto audiovisual: estrategias específicas de traducción para la subtitulación

- Análisis de la casuística traductora específicamente audiovisual basada en la relación intersemiótica entre los canales visual y auditivo
- Estrategias traductoras de adaptación de elementos culturales opacos con redundancia verbal/visual
- Estrategias traductoras de expresiones idiomáticas con multiplicidad semántica basada en la redundancia intersemiótica- Resolución de problemas traductores en segmentos micro-textuales que ejemplifiquen las figuras presentadas con anterioridad

5. Metodología de análisis macrotextual de la subtitulación comercial

- Estudio de la teorización de las escuelas traductoras más relevantes y su aplicación a la subtitulación
- Desarrollo de una metodología de análisis macrotextual de la subtitulación de producciones audiovisuales
- Desarrollo de un glosario de estrategias básicas de traducción audiovisual aplicadas a la subtitulación
- Aplicación práctica a distinta tipología de producciones audiovisuales subtituladas

6. El entorno profesional de la subtitulación

- Estado de la cuestión de la subtitulación profesional
- Estrategias de actuación ante la oferta laboral de subtitulación
- Contraste de la tarificación de la subtitulación profesional
- Presentación de registro de empresas internacionales de subtitulación
- La subtitulación en la revolución cibernética

VOLUMEN DE TRABAJO (HORAS)

ACTIVIDADES PRESENCIALES

Actividad	Horas
Laboratorio	28,00
Total horas	28,00

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

Actividad	Horas
Asistencia a otras actividades	0,00
Elaboración de trabajos individuales o en grupo	0,00
Estudio y trabajo autónomo	66,00
Preparación de clases	6,00
Preparación de actividades de evaluación	0,00
Resolución de casos prácticos	0,00
Total horas	72,00



METODOLOGÍA DOCENTE

Trabajo autónomo, aprendizaje autoinstrutivo

Resolución de problemas

Estudio de casos

EVALUACIÓN

Prueba final: 50%

Asistencia y participación: 20%

Trabajos y actividades prácticas: 30%

BIBLIOGRAFÍA

- Díaz Cintas, Jorge (ed.) 2008. The Didactics of Audiovisual Translation. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Sanderson, John D. (ed.) 2008. Películas antiguas, subtítulos nuevos. Análisis diacrónico de la traducción audiovisual. Alicante: Universidad de Alicante.
- Schröter, Thorsten 2005. Shun the Pun, Rescue the Rhyme? The Dubbing and Subtitling of Language-Play in Film. Karlstad: Karlstad University Studies.
- Gottlieb, Henrik 2004. Screen Translation : Seven studies in subtitling, dubbing and voice-over. Copenhagen : Department of English, University of Copenhagen.
- Díaz Cintas, Jorge 2003. Teoría y práctica de la subtitulación: inglés-español. Barcelona: Ariel
- Yves Gambier, Henrik Gottlieb (eds.) 2001. (Multi) Media Translation: Concepts, Practices, and Research. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Pedersen, Jan 2010 Subtitling norms for television: an exploration focussing on extralinguistic cultural references. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.



- Díaz Cintas, Jorge (ed.); Anderman, Gunilla (ed.) 2009. Audiovisual translation: language transfer on screen. New York : Palgrave Macmillan
- Sanderson, John D. 2009. Strategies for the Dubbing of Puns with one Visual Semantic Layer. In Díaz Cintas, Jorge (ed.) New Trends in Audiovisual Translation. Bristol: Multilingual Matters
- Bucaria, Chiara 2008 Between text and image : updating research in screen translation. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Sanderson, John D. (ed.) 2005. Research on translation for subtitling in Spain and Italy. Alicante: Universidad de Alicante.
- Bogucki, Lukasz 2004. A relevance framework for constraints on cinema subtitling. Łódzki: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego